

# BIRKAT HAMAZON

**!** על הכל יהנה אלהינו אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבַרְכִים אֶת שְׁמֹךְ, כְּאָמוֹר: וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ, וּבְרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַתְּ לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּן:

**ר** חס יהנה אלהינו עלינו, ועל ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל הר ציון משכן כבודך, ועל היכלך, ועל מעונך, ועל דבירך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שְׁמֶךְ עָלָיו. אָבִינוּ! רַעֲנוּ, זִנְנוּ, פְּרַנְסֵנוּ, כִּלְכַלְנוּ, הִרְוִיחֵנוּ, הַרוּחַ לָנוּ מֵהֵרָה מִכָּל־צְרוּתֵינוּ, וְנֵא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לִידֵי מִתְנַגּוֹת בֶּשֶׁר וְדָם, וְלֹא לִידֵי הַלְוָאֹתָם, אֲלֵא לְיַדְךָ הַמְּלָאָה וְהַרְחֵבָהּ, הַעֲשִׂיָהּ וְהַפְתִּיחָהּ. יְהִי רִצּוֹן, שְׁלֵא גְבוּשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְלֹא נִכְלַם לְעוֹלָם הַבָּא, וּמְלֻכּוֹת בֵּית דוֹד מְשִׁיחְךָ תַּחְזִירֵנָה לְמִקּוּמָהּ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

*Si le Chabbath, on a terminé le Birkat Hamazone sans avoir ajouté le passage Rétsé Véha'haltisénoù, il faudra réciter à nouveau le Birkat Hamazone. (Dans le cas où l'on a un doute si ce passage a été récité, la plupart des décisionnaires pensent qu'il faut réciter à nouveau le Birkat Hamazone.) Cela est valable pour les deux premiers repas de Chabbath uniquement, mais pas pour la Séouda Chlichit (cf. Choul'han Aroukh 188,8).*

**ר** צה והחליצנו יהנה אלהינו, בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, הַשְּׁבֵת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא מְלַפְּנֶיךָ. נִשְׁבַּת בּוּ וְנִנּוּחַ בּוּ וְנִתְעַנְּגֵיבּוּ כְּמִצְוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ, וְאֵל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהִרְאֵנוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, כִּי אַתָּה הוּא בַעַל הַנְּחֻמּוֹת, וְהַגֵּם שְׂאֲכַלְנוּ וְשִׁתֵּינוּ, חֲרַבֵּן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ לֹא שִׁכַחְנוּ. אֵל תִּשְׁכַּחְנוּ לְנִצָּחַ, וְאֵל תִּזְנַחְנוּ לְעַד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה.

*A Roch 'Hodèch, Yam Tov et 'Hol Hamoèd, on ajoute :*  
להינו ואלהי אבותינו יעלה, ויבא, ויגיע, ויראה, וירצה, וישמע, ויפקד, ויזכר וזכרונו וזכרון אבותינו, זכרון ירושלים עירך, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון כל־עמך בית ישראל, לפניך לפליטה לטובה, לחן לחסד ולרחמים, ביום

- A Roch 'Hodèch* ראש החדש הזה
  - Pendant Pessa'h* חג המצות הזה,
  - Pendant Chavou'ot* ביום טוב מקרא קדש הזה
  - Pendant Souccot* חג השבועות הזה,
  - A Chémini 'Atséret* ביום טוב מקרא קדש הזה
  - A Roch Hachana* חג הסוכות הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה
- שמיני חג עצרת הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה, הזכרון הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה
- לרחם בו עלינו ולהושיענו, זכרנו יהנה אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים, בדבר ישועה ורחמים. חוס וחסנו וחסנו עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

ותבנה ירושלים עירך, במהרה בימינו. ברוך אתה יהוה, בונה (ברחמינו בנינו) ירושלים. (אמן):

*On doit se rincer les mains (Maim A'haronim) avant de réciter le Birkat Hamazone. L'eau ayant servi à la Mitsva est investie d'une certaine impureté, c'est la raison pour laquelle il ne faut pas la laisser devant soi au moment du Birkat Hamazone.*

**א** בְּרַכָּה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת, תְּמִיד תִּהְלֵתוּ בְּפִי: סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע, אֶת־הָאֱלֹהִים יֵרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר, כִּי־זֶה כָל־הָאָדָם: תִּהְלֵת יְהוָה יְדַבֵּר פִּי, וַיְבָרַךְ כָּל־בֶּשֶׁר שֵׁם קְדוֹשׁוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֲנַחְנוּ נְבָרַךְ יְהִי, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ: וַיְדַבֵּר אֱלִי, זֶה הַשְּׁלַחֵן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

*Si au moins trois hommes ont pris part au repas, celui qui récite le Zimoun dit :*  
הב לן ונברוך למלכא עלאה קדישא שמים  
*on réponde*  
ברשות מלכא עלאה קדישא (וברשות שבת מלכא) וברשותכם  
*On rajoute le mot entre parenthèses en présence de dix hommes au moins :*  
נברך (אלהינו) שאכלנו משלך  
ברוך (אלהינו) שאכלנו משלך, ובטובו הגדול חיינו

**ב** רוך אתה יהנה, אלהינו מלך העולם, האל הַזֶּן אוֹתֵנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כְּלוּ בְטוּבוֹ, בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים רַבִּים. נָתַן לְחֵם לְכָל־בֶּשֶׁר. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תְּמִיד לֹא־חֶסֶר לָנוּ, וְאֵל יִחַסֵּר לָנוּ מְזוּן תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הוּא אֵל זֵן וּמַפְרִיֵס לְכָל וְשְׁלַחְנוּ עֲרוּךְ לְכָל וְהִתְקִין מַחִיָּה וּמְזוּן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בְּרָא, בְּרַחֲמָיו וּבְרַב חֶסֶד, כְּאָמוֹר: פּוֹתַח אֶת־יְדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֶּן אֶת הַכֹּל:

**ג** וזה לך יהנה אלהינו, על שהנחת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ברית ותורה, חיים ומזון, על שהוצאתנו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנו, ועל חקי רצונך שהודעתנו, ועל חיים ומזון שאתה זן ומפרינס אותנו.

*A 'Hanouka et Pourim on dit 'Al Hanissim. (En cas d'oubli, on ne doit pas se reprendre. Toutefois, il est bon de le réciter dans le passage des Hara'haman, en l'introduisant par Hara'haman hou ya'assé lanou nissim kémo ché'assa nissim laivoténoù bayamin ha'hém bazéman hazé...)*

**ע** ל הנסים ועל הפרקו. ועל הגבורות. ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנחמות שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

*A Pourim, on ajoute :*  
בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה. כשעמד עליהם המן הרשע. בקש להשמיד להרוג ולאבד את כל־היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלשה עשר לחדש שנים עשר הוא חדש אדר ושללם לבז. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו. וקלקלת את מחשבתו. והשבות לו גמולו בראשו. ותלו אותו ואת בניו על העץ. ועשית עמם נסים ונפלאות ונודה לשמך הגדול סלה:

*A 'Hanouka, on ajoute :*  
בימי מתתיה בן יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל לשכחם מותרתך ולהעבירם מחקי רצונך. ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם. רבת את ריבם. דנת את דינם. נקמת את נקמתם. מסרת גבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. ורשעים ביד צדיקים. וטמאים ביד טהורים. וזדים ביד עוסקי תורתך. לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך. ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה. ואחר כך באו בניך לדביר ביתך ופנו את היכלך. וטהרו את מקדשך. והדליקו נרות בחצרות קדשך. וקבעו שמונת ימי חנוכה אלו בהלל ובהודאה. ועשית עמם נסים ונפלאות ונודה לשמך הגדול סלה:

Pour l'élévation de l'âme de Yardena Bat Liliane

# BIRKAT HAMAZON

*A 'Hol Hamoèd :*

הרחמן הוא יגיענו למועדים אחרים הבאים לקראתנו לשלום.

*A Yom Tov :*

הרחמן הוא ינחילנו יום שכלו טוב.

הרחמן הוא יטע תורתו ואהבתו בלבנו, ותהיה יראתו על פנינו לבלתי נחטא, ויהיו כל מעשינו לשם שמים.

*L'invité bénit son hôte :*

הרחמן הוא יברך את השלחן הזה שאכלנו עליו, ויסדר בו כל מעדני עולם, ויהיה קשחנו של אברהם אבינו, כל רעב ממונו יאכל וכל צמא ממונו ישתה, ואל יחסר ממונו כל טוב לעד ולעולמי עולמים. הרחמן הוא יברך את בעל הבית הזה ובעל הסעודה הזאת, הוא ובניו ואשתו וכל אשר לו, בבנים שלא ימותו, ובנכסים שלא יתמו, ברך יהוה חילו ופעל ידיו תרצה. ויהיו נכסיו ונכסיו מצלחים וקרובים לעיר, ואל ידקק לפניו ולא לפנינו שום דבר חטא והרהור עון, שש ושמוח כל הימים בעשר וכבוד מעתה ועד עולם, לא יבוש בעולם הזה ולא יכלם לעולם הבא, אמן כן יהי רצון.

*Dans un repas de Brit-Mila :*

הרחמן הוא יברך את בעל הבית הזה אבי הבן, הוא ואשתו היולדת, מעתה ועד עולם. הרחמן הוא יברך את הילד הנוולד, וכשם שזכה הקדוש ברוך הוא למילה, כן יזכה להכנס לתורה ולחפה ולמצות ולמעשים טובים, וכן יהי רצון ונאמר אמן. הרחמן הוא יברך את מעלת הסנדק והמוהל ושאר המשתדלים במצוה, הם וכל אשר להם:

*Dans un repas de mariage ou de Chéva' Brakhot :*

הרחמן הוא יברך את החתן והכלה, בבנים ובבנות בעשר וכבוד, לעבודתו יתברך. הרחמן הוא יברך את כל המסבים בשלחן הזה, ויתן לנו הקדוש ברוך הוא משאלות לבנו לטובה.

*Le Chabbath, à Motsaé Chabbath, à Yom Tov, et à Roch 'Hodèch, il faut dire Migdol :*

הרחמן הוא יחינו ויזכנו ויקרבנו לימות המשיח ולבנין בית המקדש ולחיי העולם הבא.

גדיל (מגדול) ישועות מלכו, ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו, עד עולם: כפירים רשו ורעבו, ודרשי יהוה לא יחסרו כל טוב: נער הייתי גם ינקתי, ולא ראיתי צדיק נעזב, וזרעו מבקש לחם: כל היום חונן ומלנה, וזרעו לברכה: מה שאכלנו יהיה לשבעה, ומה ששתינו יהיה לרפואה, ומה שהותרנו יהיה לברכה, כדכתיב: ויתן לפניהם, ויאכלו ויתירו כדבר יהוה: ברוכים אתם ליהוה, עושה שמים וארץ: ברוך הגבר אשר יבטח ביהוה, והיה יהוה מבטחו: יהוה עז לעמו יתן, יהוה יברך את עמו בשלום:

עושה שלום במרומי, הוא ברחמי יעשה שלום עלינו ועל כל עמו ישראל, ואמרו אמן:

*Celui qui a récité le Zimoun sur une coupe de vin, dira cette bénédiction :*

וישועות אשא, ובשם יהוה אקרא: סברי מרנו. (לחיים) ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

*Le Chabbath, si on a oublié de mentionner Rétsé et qu'on s'en souvient à cet endroit, on dit la bénédiction suivante :*

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שנתן שבתות למנוחה, לעמו ישראל באהבה לאות ולברית. ברוך אתה יהוה, מקדש השבת

*De même, si on a oublié pendant Roch 'Hodèch de mentionner Yaalé Véyavo :*  
ברוך שנתן ראשי חדשים לעמו ישראל לזכרון.

*Si Roch 'Hodèch tombe Chabbath et qu'on a omis Yaalé Véyavo, on dit :*

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שנתן שבתות למנוחה, לעמו ישראל, באהבה לאות ולברית. ברוך אתה יהוה, מקדש השבת וישראל וראשי חדשים.

*En cas d'oubli le premier soir de Pessa'h et de Souccot :*

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שנתן (שבתות למנוחה, לעמו ישראל, באהבה לאות ולברית.) ימים טובים לששון ולשמחה את יום חג המצות - הסוכות הזה: ברוך אתה יהוה, מקדש (השבת) ישראל והזמנים.

*En cas d'oubli les autres repas de Yom Tov ou à 'Hol Hamoèd, on dit :*

ברוך שנתן מועדים לעמו ישראל לששון ולשמחה, את יום חג המצות הזה - חג השבועות הזה - חג הסוכות הזה - שמני חג עצרת הזה.

*A Roch Hachana :*

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שנתן (שבתות למנוחה, לעמו ישראל, באהבה לאות ולברית.) ימים טובים לישראל את יום הזכרון הזה: ברוך אתה יהוה, מקדש (השבת) יום הזכרון.

רוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, האל, אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, קדושנו, קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבכל יום ויום הוא הטוב לנו, הוא מטיב לנו, הוא יטיב לנו. הוא גמלנו, הוא גומלנו, הוא יגמלנו לעד חן וחסד ורחמים ורחו והצלה, וכל טוב:

הרחמן הוא ישתבח על פסא כבודו. הרחמן הוא ישתבח בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח בנו לדור דורים. הרחמן הוא קרן לעמו ירים. הרחמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד ולא באי (בהתר ולא באסור), בנחת ולא בצער (ברוח ולא בצמצום). הרחמן הוא יתן שלום בינינו. הרחמן הוא ישלח ברכה ורחו והצלחה בכל מעשה ידיו. הרחמן הוא יצליח את דרכינו. הרחמן הוא ישבר על גלות מהרה מעל צנארנו. הרחמן הוא יוליכנו מהרה קוממיות לארצנו. הרחמן הוא ירפאנו רפואה שלמה רפואת הנפש ורפואת הגוף. הרחמן הוא יפתח לנו את ידו הרחבה. הרחמן הוא יברך כל אחד ואחד ממונו בשמו הגדול, כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב, בכל מפל כל, כן יברך אותנו יחד ברכה שלמה, וכן יהי רצון ונאמר אמן. הרחמן הוא יפרש עלינו סכת שלומו.

*A Chabbath :*

הרחמן הוא ינחילנו עולם שכלו שבת, ומנוחה לחיי העולמים.

*A Roch 'Hodèch :*

הרחמן הוא יחדש עלינו את החדש הזה לטובה ולברכה.

*A Roch Hachana :*

הרחמן הוא יחדש עלינו את השנה הזאת לטובה ולברכה.

*A Souccot :*

הרחמן הוא יזכנו לישוב בסכת עורו של לויתן. הרחמן הוא ישפיע עלינו שפע קדשה וטהרה משבעה אשפיון עלאין קדישין, וכותם תהא מגן וצנה עלינו. הרחמן הוא יקים לנו את סכת דוד הנופלת.



Torah-Box.com  
diffusion du judaïsme aux francophones

Pour obtenir d'autres documents de 'Hizouk, contactez-nous :

Tél (FR) : 01.80.91.62.91 - Tél (ISR) : 077.466.03.32 - Web : www.torah-box.com



Question au Rav

0825.566.661 (0,15cts/min)

03.721.90.85 (gratuit)

www.torah-box.com/question